

**Matière:** Houmach - **Rubrique:** Sefer Berechit-Paracha: Le'h le'ha, ch. 13, v. 1 à 24

**Thème :** La guerre contre les cinq rois- **Auteur:** Philippe Haddad

**Titre:** Prendre les armes pour établir l'équité



## Introduction

Avraham s'est séparé de Lot, il n'en reste pas moins vigilant à l'égard de son neveu. Aussi lorsqu'il apprend qu'une guerre de conquête à été menée par le roi Kedorlaomer, il s'engage dans le combat pour sauver Lot ainsi que les prisonniers de Sodome. Le roi de la ville lui en sera infiniment reconnaissant, et le roi de Salem Melchisédech, prêtre du Dieu suprême, lui offrira l'offrande de la gratitude. Ce passage met en exergue l'influence du juste qui agit pour établir l'équité dans le monde au nom de Dieu, sans vouloir en tirer un quelconque bénéfice personnel.



Notes de  
l'enseignant



## Le texte étudié

## בראשית יד' א'-כד'

Pentateuque Genèse  
ch. 13, v. 1.  
(לר לר - Le'h le'ha)

א ויהי בימי אמרפל מלך-שנער, אריזף, מלך אלסר; כדרלעמר מלך עילם, ותדעל מלך גוים<sup>א</sup> עשו מלחמה, את-ברע מלך סדם, ואת-ברשע, מלך עמרה; שנאב מלך אדמה, ושמאבר מלך צביים, ומלך בלע, היא-צער<sup>ב</sup> כל-אלה, חברו, אל-עמק, השדים: הוא, ים המלח<sup>ג</sup> שתים עשרה שנה, עבדו את-כדרלעמר; ושלוש-עשרה שנה, מרדו<sup>ד</sup> ובארבע עשרה שנה בא כדרלעמר, והמלכים אשר אתו, ויכו את-רפאים בעשתרת קרנים, ואת-הזוזים בהם; ואת, האימים, בשוה, קריתים<sup>ה</sup> ואת-החרי, בהררם שעיר, עד איל פארן, אשר על-המדבר<sup>ו</sup> וישבו ויבאו אל-עין משפט, הוא קדש, ויכו, את-כל-שדה העמלקי--וגם, את-האמרי, הישב, בחצצן תמר<sup>ז</sup> ויצא מלך-סדם ומלך עמרה, ומלך אדמה ומלך צביים, ומלך בלע, הוא-צער; ויערכו אתם מלחמה, בעמק השדים<sup>ח</sup> את כדרלעמר מלך עילם, ותדעל מלך גוים, ואמרפל מלך שנער, ואריזף מלך אלסר--ארבעה מלכים, את-החמשה ועמק השדים, בארת בארת חמר, וינסו מלך-סדם ועמרה, ויפלו-שמה; והנשארים, הרה נסו<sup>ט</sup> ויקחו את-כל-רכש סדם ועמרה, ואת-כל-אכלם-- וילכו<sup>י</sup> ויקחו את-לוט ואת-רכשו בן-אחי אברם, וילכו; והוא ישב, בסדם<sup>יא</sup> ויבא, הפליט, ויגד, לאברם העברי; והוא שכן באלני ממרא האמרי, אחי אשכל ואחי ענר, והם, בעלי ברית-אברם<sup>יב</sup> וישמע אברם, כי נשבה אחיו; וירק את-חניכיו ילידי ביתו, שמנה עשר ושלוש מאות, וירדף, עד-דן<sup>יג</sup> ויחלק עליהם לילה הוא ועבדיו, ויכס; וירדפם, עד-חובה, אשר משמאל, לדמשק<sup>יד</sup> וישב, את כל-הרכש; וגם את-לוט אחיו ורכשו השיב, וגם את-הנשים ואת-העם<sup>יז</sup> ויצא מלך-סדם, לקראתו, אחרי שובו מהפות את-כדרלעמר, ואת-המלכים אשר אתו--אל-עמק שוה, הוא עמק המלך<sup>יח</sup> ומלכי-צדק מלך שלם, הוציא לחם ויין; והוא להן, לאל עליון<sup>יט</sup> ויברכהו, ויאמר: ברוך אברם לאל עליון, קנה שמים וארץ<sup>כ</sup> וברוך אל עליון, אשר-מגן צריך בידך; ויתן-לו מעשר, מכל<sup>כא</sup> ויאמר מלך-סדם, אל-אברם: תן-לי הנפש, והרכש קח-לך<sup>כב</sup> ויאמר אברם, אל-מלך סדם: הרמתי ידי אל-ה' אל עליון, קנה שמים וארץ<sup>כג</sup> אם-מחוט ועד שרוף-נעל, ואם-אקח מכל-אשר-לך; ולא תאמר, אני העשרתי את-אברם<sup>כד</sup> בלעדי, רק אשר אכלו הנערים, וחלק האנשים, אשר הלכו אתי: ענר אשכל וממרא, הם יקחו חלקם.

## Genèse 14, 1-24

<sup>1</sup> Ceci arriva du temps d'Amrafel, roi de Sennaar; d'Aryoc, roi d'Ellasar; de Kédorlaomer, roi d'Elam, et de Tidal, roi de Goyim: <sup>2</sup> ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome; à Bircha, roi de Gomor; à Chinab, roi d'Adma; à Chémêber, roi de Ceboïm, et au roi de Béla, la même que Çoar. <sup>3</sup> Tous ceux-là se réunirent dans la vallée des Siddim, qui est devenue la mer du Sel. <sup>4</sup> Douze années, ils avaient été asservis à Kédorlaomer, et la treizième année ils s'étaient révoltés. <sup>5</sup> La quatorzième année, Kédorlaomer s'avança avec les rois ses alliés, et ils défirent les Refaïm à Achtheroth-Karnayim, les Zouzim à Ham, les Emim à Chavé-Kiryathayim; <sup>6</sup> et les Horéens dans leur montagne de Séir, jusqu'à la plaine de Pharan qui borde le désert. <sup>7</sup> Ils revinrent marchèrent sur Enmichpat, la même que Cadès, et dévastèrent tout le territoire de l'Amalécite et aussi de l'Amoréen établi à Haçaçon-Tamar. <sup>8</sup> Alors s'avancèrent le roi de Sodome, le roi de Gommorrhe, celui d'Adma, celui de Ceboim et celui de Béla ou Coar, ils se rangèrent contre eux en bataille dans la vallée des Siddim: <sup>9</sup> contre Kédorlaomer, roi d'Elam; Tidal, roi de Goyim; Amrafel, roi de Sennaar, et Aryoc, roi d'Ellasar: quatre rois contre cinq. <sup>10</sup> La vallée des Siddim était remplie de puits de bitume: le roi de Sodome et celui de Gomor s'enfuirent et y tombèrent; les autres se réfugièrent vers les montagnes. <sup>11</sup> Les vainqueurs s'emparèrent de toutes les richesses de Sodome et de Gomor et de tous leurs vivres, puis se retirèrent. <sup>12</sup> Ils prirent aussi, avec ses biens, Lot, neveu d'Abram, qui était alors à Sodome, et se retirèrent. <sup>13</sup> Les fuyards vinrent en apporter la nouvelle à Abram l'Hébreu. Celui-ci demeurait dans les plaines de Mamré l'Amoréen, frère d'Echkol et d'Aner, lesquels étaient les alliés d'Abram. <sup>14</sup> Abram, ayant appris que son parent était prisonnier, arma ses fidèles, enfants de sa maison, trois cent dix huit, et suivit la trace des ennemis jusqu'à Dan. <sup>15</sup> Il se glissa sur eux la nuit avec ses serviteurs, les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à gauche de Damas. <sup>16</sup> Il reprit tout le butin, ramena aussi Lot son parent, avec ses biens, et les femmes et la multitude. <sup>17</sup> Le roi de Sodome sortit à sa rencontre, comme il revenait de défaire Kedorlaomer et les rois ses auxiliaires, vers la vallée de Chavé, qui est la vallée Royale. <sup>18</sup> Melchisédech, roi de Salem, apporta du pain et du vin: il était prêtre du Dieu suprême. <sup>19</sup> Il le bénit, en disant: "Béni soit Abram de par le Dieu suprême, auteur des cieux et de la terre! <sup>20</sup> Et béni le Dieu suprême d'avoir livré tes ennemis en ta main! " Et Abram lui donna la dîme de tout le butin. <sup>21</sup> Le roi de Sodome dit à Abram: "Donne-moi les personnes, et les biens garde-les pour toi. <sup>22</sup> Abram répondit au roi de Sodome: "Je lève la main devant l'Éternel, qui est le Dieu suprême, auteur des cieux et de la terre; <sup>23</sup> et je jure que fût-ce un fil, fût-ce la courroie d'une sandale, je ne prendrai rien de ce qui est à toi; que tu ne dises pas: "C'est moi qui ai enrichi Abram! <sup>24</sup> Loin de moi! Si ce n'est ce qu'ont déjà mangé ces jeunes gens, et la part des hommes qui m'ont accompagné; Aner, Echkol et Mamré, que ceux-là prennent leurs parts.»



## L'hébreu dans le texte

מלחמה = guerre (on y trouve le mot לחם = pain: l'une des causes des guerres est économique)

עבוד = travailler, asservir, servir (en fonction du contexte, le terme désigne un travail pénible comme l'esclavage ou un noble travail comme le service de Dieu. )

חניכיו = ses éduqués (de la racine 'hano'h = éduquer et inaugurer, car éduquer c'est inaugurer la vie du jeune enfant).

עברי = Hébreu. Le Midrach Raba donne 3 sens: 1. Nom de famille, descendant de Ever 2. Nom de lieu; au-delà de l'Euphrate ou parlant hébreu 3. Le monde entier d'un côté et Abraham de l'autre.

לחם = pain

יין = vin

שמים = cieux

ארץ=terre



### Analyse structurale

v. 1 à 10: Description d'une révolte de 5 rois de la région de Sodome contre 4 rois conquérants. Cette révolte se solde par un échec et la fuite des rois de Sodome et Gomor.

v. 11 et 12: Les vainqueurs s'emparent des biens matériels, des vivres et font des prisonniers, dont Lot, neveu d'Avraham.

v. 13 à 16: Représailles et victoire d'Avraham contre les 4 rois. Délivrance de Lot.

v. 17 à 20: Rencontre entre Béra, roi de Sodome, Melchisédech, roi de Salem et Avraham. Don de nourritures et bénédiction.

v. 21: Le roi de Sodome veut offrir les richesses à Avraham.

v. 22 à 24: Refus d'Avraham de profiter du butin.



### Analyse thématique

#### UN CONFLIT REGIONAL

Les 10 premiers versets de ce chapitre présentent un conflit qui oppose des rois / roitelets / chei'hs autour de la région de Sodome. Ce conflit ne semble mentionné que parce que Lot va être enlevé, ce qui va amener Avraham à libérer son neveu. Cette libération montre la vigilance de l'oncle à l'égard de son neveu. Pour le patriarche, "loin des yeux" ne signifie pas "loin du cœur". Avraham le berger va révéler un nouvel aspect de sa personnalité: des dons de stratège militaire. Il faudra attendre Josué ou des juges comme Gédéon<sup>1</sup>, pour retrouver ces qualités de chef militaire. Avraham va vraiment risquer sa vie, et aucun miracle du ciel n'est mentionné. On comprend alors que cet épisode soit inclus comme une épreuve d'Abraham<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> On lira les chapitres 6 et 7 du livre des Juges.

<sup>2</sup> Maïmonide (commentaire sur Avot) présente les 10 épreuves, selon le texte toraïque : 1) Le départ de Haran, 2) la famine, 3) L'enlèvement de Saraï par le pharaon, 4) La guerre contre les rois, 5) L'union avec Agar, 6) L'alliance de la circoncision, 7) L'enlèvement de Sarah par Abiméle'h, 8) Le (premier) renvoi d'Agar, 9) Le renvoi d'Ismaël, 10) La ligature d'Isaac.

Rabbi Obadia de Barténora propose d'autres épreuves en s'appuyant sur le texte et le midrash : 1) La fournaise de Ur en Chaldée, 2) Le départ de Haran, 3) La famine, 4) L'enlèvement de Saraï par pharaon, 5) La guerre contre les rois, 6) L'alliance entre les morceaux annonçant l'exil de sa descendance, 7) L'alliance de la circoncision, 8) L'enlèvement de Sarah par Abiméle'h, 9) Le renvoi d'Agar et d'Ismaël, 10) La ligature d'Isaac.

Les dix premiers versets sont peu commentés au niveau littéral. Nous allons voir que Rachi introduit de suite une lecture midrachique, Na'hmanide une lecture typologique qui reste cohérente avec sa lecture de la Genèse, et Radak une lecture littérale.



### Pistes de réflexions et débats

On pourra faire une introduction générale sur les conflits de l'Antiquité qui sont fondés sur des désirs de conquêtes territoriales. Ensuite, soit les populations sont massacrées, soit assujetties au plus fort (esclavage, impôts, abus des femmes, etc. ). Eventuellement, on pourra montrer que l'économie moderne est fondée sur le principe de conquête: conquête de parts de marché, théorie stratégiques, espionnage industriel, conquête des matières premières, diplomatie, etc.

Dans un second temps, on pourra présenter les protagonistes et montrer sur une carte la région de Sodome, autour de la mer morte, en précisant que le récit se passe avant la destruction, par le feu, de cette belle région.

Les conquérants:

1. Amrafel, roi de Sennaar
2. Aryoc, roi d'Ellasar
3. Kédorlaomer, roi d'Elam
4. Tidal, roi de Goyim

Les dominés:

1. Béra, roi de Sodome
2. Bircha, roi de Gomor
3. Chinab, roi d'Adma
4. Chémêber, roi de Ceboïm
5. Roi de Béla, ville appelée aussi Çoar. (Le nom du roi n'est pas mentionné)

Ces lieux évoquent-ils quelque chose pour les enfants?

Sennaar (chinâr) est mentionné à 2 reprises avant ce passage:

1. Gn. 10, 10, la région où règnera Nemrod.
2. Gn. 11, 2, la région où sera construite la tour de Babel.

Elam (êlam) est un fils de Sem, Gn. 10, 22. Dans la Bible, les personnages qui occupent les lieux donnent leur nom aux lieux (ex. pays de Canaan, du nom des fils de Canaan; Juda, du nom de la tribu de Juda, etc. )<sup>3</sup>

La ville de Sodome est mentionnée dans l'épisode de la séparation entre Avraham et Lot (Gn. 13, 13), et la Tora précise que les Sodomites sont méchants et fauteurs (voir "Avraham se sépare de Lot").

<sup>3</sup> Elam se trouve au sud ouest de l'Iran, près de Suse.

Amora (amorâ) est mentionnée avec Sodome, comme "un verger de l'Eternel" (Gn. 13, 10)

Tsoar (tsoâr) est présentée comme la ville limitrophe de la région de Sodome en Gn. 13, 10. Ce sera dans cette ville que Lot s'enfuira avec ses filles (Gn. 19, 22) quand Sodome sera détruite.

La vallée de Siddim est présentée comme la mer de Sel (ים המלח) ou mer Morte.

Les Refaïm, Zouzim et Emim seront mentionnés plus tard dans Dt. 2, 11 et 2, 20, comme des peuplades de la région.

En d'autres termes, à part une étude pointue, le nom des lieux et des personnages ne dira rien aux enfants; tout au plus que tout ce conflit se situe autour de la mer Morte.



### Pistes de réflexions et débats

Ce sera l'occasion d'apprendre aux enfants, que nous devons accepter la Tora comme un tout, même si certains versets nous semblent sans un intérêt religieux immédiat.

Les éléments du conflit:

Quatre rois, dont Kédorlaomer semble être le chef, dominent les cinq rois de la région de Sodome. Si Sinaâr est Babel<sup>4</sup> mentionné en Gn. 10, 10, on peut penser à une invasion venue de l'est, et une occupation de la région de Sodome, par quatre rois puissants.

Selon Dt. 2, 10 à 11, les Réfaïm, les Zouzim et les Emim semblent être les premiers conquérants de Canaan. Ce qui soulignerait que cette terre fut souvent conquise. Dans tout ce récit, Dieu n'intervient pas une seule fois, il sera juste mentionné dans la bouche des personnages à la fin du chapitre. Les conquêtes sont des données du monde des vivants (monde viral, animal ou humain<sup>5</sup>). Ce qui caractérise l'homme / animal, c'est qu'il peut dominer son esprit de conquête en faisant la paix<sup>6</sup>, à condition que les protagonistes acceptent de sortir du jeu des passions.

Ici la domination du groupe de Kédorlaomer dure 12 ans. La treizième année<sup>7</sup>, il y a une révolte. La quatorzième année Kédorlaomer décide d'attaquer Canaan: il bat les Réfaïm, les Zouzim et les Emim, les Horéens. Puis il bat les Amalécites et les Amoréens. Les rois de Sodome se rassemblent dans une vallée dite de Sidim, mais les Sodomites sont défaits et les rois prennent la fuite. Kédorlaomer prend le butin de Sodome et s'empare des habitants, dont Lot.

<sup>4</sup> Irak actuel.

<sup>5</sup> Gn. 2, 26 et 27.

<sup>6</sup> Cf. Avot 4, 1.

<sup>7</sup> Selon Ibn Ezra au verset 4, il ne faut pas lire "13 ans ils se sont révoltés, mais dans la treizième année ils se sont révoltés." Ici le bet est sous-entendu.

Avant d'étudier l'attitude d'Avraham, écoutons ce que nous dit Rachi sur ce passage.

### רש"י בראשית פרק יד פסוק א

(א) אמרפל - הוא נמרוד שאמר לאברהם פול לתוך כבשן האש:  
 מלך גוים - מקום יש ששמו גוים, על שם שנתקבצו שמה מכמה  
 אומות ומקומות והמליכו איש עליהם ושמו תדעל:

#### Rachi

Amrafel: C'est Nemrod qui a dit à Abraham "tombe dans la fournaise de feu".

Roi de Goyim: C'est le lieu qui se nomme Goyim (Nations), du fait que plusieurs nations de plusieurs lieux s'y sont réunies, et ils ont élu un roi sur eux du nom de Tidal.

#### Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yits'haq,  
 Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.

Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

Si Nemrod est le premier dictateur, Tidal est le premier roi élu.

Amrafel, roi de Sennaar, est ici identifié comme Nemrod, selon Gn. 10, 10. Pourquoi s'appelle-t-il Amrafel? Rachi décompose en amar poul: "il dit tombe". Nemrod est présenté comme le premier grand roi de la Bible, et le premier dictateur.

Rachi voit dans les noms des rois de Canaan, leur propre méchanceté

### רש"י בראשית פרק יד פסוק ב

(ב) ברע - רע לשמים ורע לבריות:  
 ברשע - שנתעלה ברשעו:  
 שנאב - שונא אביו שבשמים:  
 שמאבר - שם אבר לעוף ולקפוץ ולמרוד בהקב"ה:  
 בלע - שם העיר:

#### Rachi

Béra: méchant pour le Ciel, méchant pour les créatures (Rachi littéralement bérâ=dans le mal).

Bircha: Il s'est élevé dans sa méchanceté (réchâ)

Chinab: (décomposé en soné av =) il haïssait son Père qui est au Ciel.

Chémêber: (décomposé en sam ever =) il s'est placé des ailes d'oiseau pour s'envoler et se rebeller contre le Saint, béni soit-Il.

Béla: c'est le nom de ville (et non le nom du roi que nous ne connaissons pas, Rachi n'applique donc pas le principe d'une déconstruction midrachique. ]

Les rois de Sodome sont les victimes de Kédorlaomer, mais ils sont loin d'être des saints. Les peuples dominés peuvent eux-mêmes être dominés par leurs passions. D'ailleurs, quand la situation s'inverse, nous voyons souvent les dominés agir comme les dominants<sup>8</sup>. La Tora reste réaliste sur l'homme, comme être de passion.

Pour donner un sens général à ces 10 versets, et même à l'ensemble de ce récit, on présentera avec intérêt l'enseignement de Na'hmanide:

### רמב"ן בראשית פרק יד פסוק א

(א) ויהי בימי אמרפל מלך שנער - המעשה הזה אירע לאברהם להורות כי ארבע מלכיות תעמודנה למשול בעולם ובסוף יתגברו בניו עליהם ויפלו כלם בידם, וישיבו כל שבותם ורכושם. והיה הראשון מהם מלך בבל, כי כן העתיד, כדכתיב (דניאל ב לח) אנת הוא רישא די דהבא. ואולי "אלסר" שם עיר במדי או בפרס. «ועילם», בעיר ההיא המלך מלך יון, הוא המלך הראשון, ומשם נתפשט מלכותו כשנצח דריוש. וכבר הזכירו זה רבותינו (ע"ז י א) רבי יוסי אומר שש שנים מלכו בעילם, ואחר כך נתפשטה מלכותם בכל העולם כולו. «ומלך גוים» המלך על עמים שונים אשר שמוהו עליהם לראש ולקצין, רמז למלך רומי אשר המלך על עיר מקובצת מעמים רבים, כיתים ואדום ויתר גוים:

#### Ramban

Et ce fut à l'époque de Amrafel: ces événements sont arrivés à Abraham pour enseigner que quatre empires domineront le monde, mais à la fin ses enfants (d'Abraham) domineront et ils (les empires) tomberont dans leurs mains, et ils libéreront les captifs et les biens. Et le premier roi (empire) sera le roi de Babel, comme cela arrivera dans le futur, ainsi qu'il est dit (Daniel 2, 38) "Tu (Nabuchodonosor) es la tête d'or". Il est possible que Ellasar désigne une ville de Médie ou de Perse [deuxième empire]. Quant à Elam, c'est de cette ville que régna le premier roi grecet de là s'étendit son royaume quand il vainquit Darius. Et nos sages ont enseigné (TB Avoda Zara 10 a) "Rabbi Yossé enseigne, six ans ils (les Grecs) régnèrent à Elam, puis leur empire s'étendit dans le monde entier." «Le roi des peuples»: le roi que différents peuples ont placé à leur tête comme chef, c'est une allusion au roi de Rome, une ville cosmopolite où se trouvaient des Kitim, des Iduméens et d'autres peuples.

#### Ramban

Moché ben Na'hman, dit Na'hmanide  
Né à Gérone (Espagne) en 1194, mort en Israël en 1270.

L'un des maîtres les plus éminents du judaïsme espagnol du 13ème siècle.

Penseur, exégète, médecin et curieux des sciences profanes. Dans son commentaire sur la Torah, il suit le sens littéral, se réfère parfois au Midrach, et fait des allusions à des concepts kabbalistes.

Ramban désigne les 4 grands empires qui selon le midrach vont dominer le monde: Babylone, la Perse, la Grèce, Rome. Suivant le principe qu'il a déjà mentionné<sup>9</sup> "ce qui arrive aux pères est une préfiguration pour les enfants". On peut parler d'une lecture typologique: le récit particulier annonce une réalité plus générale<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Cf. Exode 2, 13et 14, quand les dominés Hébreux se battent entre eux, avant d'accuser Moïse.

<sup>9</sup> Cf. cours sur "Avram descend en Egypte".

<sup>10</sup> Edom représente Rome, puis le monde occidental, puis l'Eglise. Manitou a développé ce thème La parole et l'écrit. Tome 1. Éd. Albin Michel. C'est une lecture très présente dans la Kabbale.



En d'autres termes, ce chapitre n'est pas seulement enseigné pour lui-même, mais pour donner une vision future de l'Histoire, à Abraham d'abord, au peuple d'Israël ensuite.

### רדק בראשית פרק יד פסוק א

(א) ויהי בימי אמרפל מלך שנער – ונכתב הספור הזה בתורה להודיע כי ראוי לאדם למסור עצמו למקום סכנה להציל את קרובו כמו שעשה אברהם אבינו:

Pour Radak la raison de ce passage est de nous apprendre qu'un homme doit risquer sa vie pour sauver son proche parent, comme le fit Abraham notre père .

### LA FUITE DU ROI DE SODOME

Le verset 10 nous présente la vallée de Siddim comme pleine de puits de bitume ou de glaise. Dans leur fuite, les rois de Sodome et Gomor tombent dans des puits: s'agit-il d'une tactique pour se cacher ou bien tombent-ils par accident? Ibn Ezra répond:

### אבן עזרא בראשית פרק יד פסוק י

ויפלו שמה - ברצונם להמלט, וכן ויפול על פניו (במד' טז, ד).

#### Ibn Ezra

Ils tombèrent là-bas: De leur plein chef pour se sauver. De même "il tomba sur sa face" (Nb. 16, 9).

#### Radak

Rabbi David Kim'hi, né à Narbonne en 1160, décédé à Narbonne en 1235 L'un des plus grands grammairiens et exégètes bibliques médiévaux. Son premier ouvrage d'importance est le *Mikhlah*, un traité de philologie qui comprend un célèbre lexique nommé *Séfer haChorachim*. Il suit le sens littéral.

#### Abraham ibn Ezra (1090-1165)

Un des plus éminents érudits juifs de l'Âge d'Or espagnol. Il suit le sens littéral.

Rachi donne deux lectures:

### רש"י בראשית פרק יד פסוק י

(י) בארת בארת חמר - בארות הרבה היו שם שנוטלין משם אדמה לטיט של בנין. ומדרש אגדה שהיה הטיט מוגבל בהם, ונעשה נס למלך סדום שיצא משם, לפי שהיו באומות מקצתן שלא היו מאמינין שניצל אברהם מאור כשדים מכבשן האש, וכיון שיצא זה מן החמר האמינו באברהם למפרע:

#### Rachi

Des puits, des puits de bitume: Il y avait là bas de nombreux puits dont on tirait la glaise pour la construction. Et le midrach agada rapporte que la boue l'enveloppait [comme des sables mouvants] et il a été fait un miracle au roi de Sodome qui en est sorti [alors que le roi de Gomor ne s'en sortira pas, semble-t-il]. Car parmi les nations, certaines ne croyaient pas qu'Abraham avait été sauvé de la fournaise à Ur en Chaldée, mais lorsque celui-ci (le roi de Sodome) sortit du bitume, ils crurent rétroactivement en Abraham.

Na'hmanide va reprendre le midrach cité par Rachi, en reconnaissant le danger que peuvent représenter ce type de puits, marécage, sables mouvants. Il rapporte ainsi le cas du prophète Jérémie jeté dans un puits de boue (38, 6). Mais il refuse la thèse du miracle, préférant penser que le roi de Sodome s'en est sorti de lui-même, (alors que celui de Gomor a péri dans son puits). L'étonnement de Ramban va plus loin: Les nations, qui ne croyaient pas dans le miracle fait par Dieu à Abraham, allaient renforcer leur foi en l'idolâtrie et en la divination en entendant le miracle fait au roi de Sodome, allant jusqu'à mettre en cause que c'est Dieu qui sauva Abraham.

A cette objection, Na'hmanide va donner une réponse possible dans le sens du midrach. Lorsque nous lisons au verset 17 "le roi de Sodome sortit à sa rencontre", cela peut signifier qu'il sortit de son puits de manière miraculeuse, car Abraham en tentant de sauver les fuyards rencontra le roi de Sodome dans le puits, et ce dernier fut miraculeusement sauvé.



### Pistes de réflexions et débats

Le miracle peut-il servir de preuve de l'existence de Dieu? Peut-être peut-il être expliqué de manière scientifique? Et même dans le cas, où le fait est reconnu miraculeux, confirme-t-il la croyance en Hachem ou en une idole ou une divinité? Les "apparitions" de Lourdes ont "confirmé" le christianisme. Certains "miracles" soufis ont pu "confirmer" l'islam. En Afrique, le culte Vaudou peut-il confirmer les croyances de ces tribus? On peut répondre du point de vue monothéiste que "Dieu fait des miracles tout seul" (selon le psaume 136, 4), pour Israël ou pour les nations, mais qu'ensuite la liberté ou la foi des uns et des autres peut interpréter le fait miraculeux différemment, selon leur religion. Il fallut du temps et beaucoup de signes, pour que le Pharaon reconnaisse que Hachem est le seul Dieu. Ajoutons que le miracle n'est pas une preuve de véracité d'un discours; certains prophètes pouvaient par exemple faire des miracles et être des prophètes de mensonge s'ils poussaient à rejeter la Tora (cf. Dt. 13).

### LA CAPTURE DE LOT

Kédorlaomer et ses alliés s'emparent du trésor de Sodome et Gomor, et font des prisonniers, dont Lot. C'est ce verset 11 qui fait lien avec l'épreuve d'Abraham. Rachi et Ibn Ezra ont deux approches différentes de la capture de Lot.

**רש"י בראשית פרק יד פסוק יב**

**(יב) והוא יושב בסדום - מי גרם לו זאת, ישיבתו בסדום:**

#### Rachi

Il était assis /installé à Sodome: Qu'est-ce qui entraîna cela (qu'il fut fait prisonnier)? Son installation à Sodome.

**אבן עזרא בראשית פרק יד פסוק יב****(יב) והוא יושב והוא היה ביום ההוא יושב בסדום.****Abraham ibn Ezra**

Il était assis / installé à Sodome: Ce jour-là il était assis à Sodome.

Rachi comme ibn Ezra veulent donner sens à une information que nous connaissons par ailleurs. Pourquoi répéter ici que Lot était installé à Sodome? Pour Rachi, la leçon est moralisatrice: si Lot n'avait pas choisi de vivre à Sodome, cela ne lui serait pas arrivé. Il faut donc s'éloigner de la proximité des méchants. Pour ibn Ezra, la capture de Lot est le fruit d'un hasard malchanceux. Ce jour-là il se trouvait dans la ville plutôt que d'être avec ses troupeaux dans les pâturages. Pour ibn Ezra ce n'est pas parce que Lot vivait à Sodome qu'il devait nécessairement être enlevé.

**Pistes de réflexions et débats**

Tout ce qui nous arrive de "mal" (objectivement ou subjectivement) doit-il être interprété comme une punition du Ciel? Un chauffard nous renverse, sommes-nous responsable de l'ivresse du chauffeur? On pourrait présenter les différentes thèses, depuis la thèse selon laquelle tout ce qui arrive à l'homme, en bien et en mal, traduit la volonté divine, jusqu'à la thèse qui considère tout ce qui nous arrive comme devant nous donner à réfléchir sur notre conduite, sans penser que nous sommes absolument responsables de tout.

**HISTOIRE DE FUYARD**

Avraham va être prévenu par un fuyard (palit). Si le sens littéral semble évident, la tradition midrachique va voir dans ce fuyard un rescapé du déluge: Og, le géant. Ecoutons la traduction – commentaire de Yonatan ben Ouziel.

**יונתן בראשית פרק יד פסוק יג**

(יג) ואתא עוג דאישתזיב מן גובריא דמיתו בטובענא ורכב  
עילוי תיבותא והוה גננא על רישיה והוה מתפרנס מן מזונוי  
דנח ולא בזכותיה אשתזיב אלהין דיחמון דיירי עלמא גבורתא  
דיי ויימרון הלא גיבריא דהוו מלקדמין מרדו במארי עלמא  
ושיציאונון מן ארעא וכד אגחו מלכיא האילן הוה עוג עמהון  
אמר בלביה איזיל ואחוי לאברם על עיסק לוט דאשתבי וית  
לשיזבותיה מן ידהון דמלכיא ויתמסר בידיהון עאל אתא  
במיעלי יומא דפסחא אשכחיה דהוה עביד גריצין פטירן בכן חוי  
לאברם עיברא והוא הוה שרי בחזוי ממרא אמוראה אחוי  
דאשכול ואחוי דענר והינון הוו מארי קיימיה דאברם:

**Yonatan ben Ouziel**

Il arriva Og qui fut sauvé parmi les hommes qui moururent dans le déluge et qui s'accrocha à l'arche. Celle-ci fut comme un toit sur sa tête, et il se nourrit de la nourriture de Noé. Et il ne fut pas sauvé (du déluge) par son mérite, mais les habitants du monde avaient peur de la puissance divine (le déluge, et ils ne firent rien pour empêcher Og de s'accrocher à l'arche). Et ils se dirent "les héros d'avant (le déluge) se rebellèrent contre le maître du monde et Il les détruisit de la terre". Et lorsque ces rois (de Sodome) se battirent, Og était avec eux. Il se dit en lui-même: "je vais raconter à Avraham que Lot a été fait prisonnier, alors il tentera de le sauver de leurs mains, et il tombera entre leurs mains". Il vint la veille de Pessah, et il le trouva en train de préparer des gâteaux de matsoth, et il raconta cela à Avraham, l'Hébreu, qui était installé dans la plaine de Mamré, Amoréen, frère d'Echkol et de Er, les conseillers de l'alliance (de la circoncision) d'Avraham.

Nous avons ici un bel exemple d'une amplification midrachique. Le palit, n'est pas un simple fuyard, mais un "rescapé" du déluge dont l'intention est de nuire à Avraham et à son message monothéiste. Mais Avraham sortira vainqueur de son combat contre Kédorlaomer /Nemrod.

Selon ce Midrach, Og représente un anti-Moïse, sauvé des eaux, mais qui agit pour le mal. Il sera tué par Moïse - sauvé des eaux - qui lui agit pour le bien.

Rachi propose deux lectures: une lecture littérale, il s'agit d'un rescapé de cette guerre, et ce rescapé n'est autre que Og. En effet, il est dit ici (V5) que Kédorlaomer frappa les Réfaïm, et dans Dt. 3, 11, il est dit que "Og fut le seul rescapé des Réfaïm".

Ensuite il offre la lecture midrachique, à savoir qu'il s'agit toujours de Og, mais en tant que rescapé du déluge. Il révèle même la mauvaise intention de ce dernier: espérer la mort d'Avraham pour lui prendre Sarai (un de plus! ).

**Yonatan ben Ouziel**

Un des premiers Tanaïm (maîtres de la Michna), il vécut autour de l'an 0. Le Talmud en parle comme le plus grand des élèves d'Hillel l'Ancien. Sa traduction en araméen, contrairement à celle d'Onkelos, est parsemée de références au Midrach.

Le Tora Témima propose le raisonnement qui amène à cette dracha, qui ne s'impose pas à première vue.

### תורה תמימה הערות בראשית פרק יד הער

(ו) לא נתבאר ההכרח לדרשא זו, וי"ל משום דבפ' דברים כתיב כי רק עוג מלך הבשן נשאר מיתר הרפאים, ובב"ר פ' ל"א דרשו הפסוק דאיוב הרפאים יחוללו מתחת מים, דקאי על דור המבול, וכן דרשו בסנהדרין ק"ח א' הפסוק רפאים בל יקומו (ישעי' כ"ו) דקאי על דור המבול [כלומר שאין להם חלק לעוה"ב], ומכיון דכתיב בעוג שנשאר מיתר הרפאים, לכן דרשו שנשאר מדור המבול. [ובא הפליט בה"א כלומר הידוע]. וע' בבעל הטורים פ' נח בפסוק וישאר אך נח, כתב וז"ל, אך נח - בגמטריא עוג, ונראה דראה לרמז כן כדי ליישב איך אפשר לומר בכלל שנשאר איש לבד נח וביתו מדור המבול אחרי דכתיב מפורש וישאר אך נח, לכן רומז שיש להשארותו רמז בלשון התורה:

#### Tora Témima

La nécessité de ce commentaire n'est pas claire (la dracha ne s'impose pas), mais on peut répondre par le fait que dans Dt. il est dit que Og fut un rescapé des Réfaïm. Et dans Genèse Raba § 31, le verset de Job (26, 5) est appliqué la génération du déluge, de même en Sanhédrin 108 a, à propos d'Isaïe (26, 14) [c'est-à-dire qu'ils n'auront pas de part au monde à venir]. Et du fait qu'il soit dit que Og fut le rescapé des Réfaïm, alors on le présente comme un rescapé du déluge. [Il est dit "le rescapé", avec article défini]. Et le Baal Hatourim sur parachat Noa'h à propos de "il ne resta que Noé" écrit: A'h Noah donne la valeur numérique de Og (à condition d'écrire Og malé, c'est-à-dire avec le vav = 79). Et ceci pour répondre à la question comment détourner le sens littéral qui dit qu'il ne resta que Noé et sa maison, c'est pourquoi ce passage constitue une allusion (rémez).

#### Rabbi Barou'h Epstein

(Pologne 1860 - assassiné par les nazis en 1942). Son œuvre Torah Témima fait la recension de toutes les références talmudiques en lien avec les versets de la Torah.

**AVRAHAM PREPARE LA GUERRE (v. 17)**

Avraham entend que Lot, son neveu, est prisonnier. Il le considère comme son frère.  
<sup>11</sup> Il décide de le sauver, même s'il connaît la force de l'adversaire, comme l'explique Rachi au v. 14.

**רש"י בראשית פרק יד פסוק טז**

(ט) ארבעה מלכים את החמשה - ואף על פי כן נצחו המועטים,  
 להודיעך שגבורים היו, ואף על פי כן לא נמנע אברהם מלרדוף  
 אחריהם:

**Rachi**

Quatre rois contre cinq: Et malgré cela le petit nombre l'emporta sur le grand, pour te faire savoir leur puissance. Mais cela n'empêcha pas Avraham de les poursuivre.

En ce qui concerne les 318 enfants de la maison, il existe une tradition midrachique qu'il s'agissait du seul Eliézer. Ecoutons Yonatan ben Ouziel:

**יונתן בראשית פרק יד פסוק יד**

(יד) וכד שמע אברם ארום אשתבי אחוי וזיין ית עולימוי דחניך  
 לקרבא מרבייני ביתיה ולא צבו למהלכה עימיה ובחר מנהון ית  
 אליעזר בר נמרוד דהוה מתיל בגבורתיה ככלהון תלת מאה  
 ותמנסר ורדף עד דן:

**Yonatan Ben Ouziel**

v. 14: Et Lorsque Avraham entendit que son frère était prisonnier, il arma ses jeunes gens qu'il avait entraîné à la guerre, parmi les plus âgés de sa maison, mais ils refusèrent de partir, alors il choisit Eliézer, fils de Nemrod, qui possédait la force de tous les 318, et il poursuivit jusqu'à Dan.

Cette traduction – commentaire est intéressante, elle nous apprend qu'Avraham entraînait des soldats, qu'Eliézer serait le fils de Nemrod<sup>12</sup>, et qu'à eux deux, ils ont terrassé l'armée de Kédorlaomer.

Rachi reprend la thèse de nos maîtres, en précisant que Eliezer correspond à la valeur numérique (gématria) de 318.

<sup>11</sup> Cf. "Avram se sépare de Loth".

<sup>12</sup> Idée intéressante, les fils des méchants ne sont pas forcément des méchants. Ex : Avram fils de Térah, Bitya fille de Pharaon ; des enfants de nazis qui s'engagent pour Israël, etc.

Pour Ibn Ezra, cette lecture fondée sur la gamatria ne convient pas:

### אבן עזרא בראשית פרק יד פסוק יד

וחשבון אותיות אליעזר דרך דרש, כי אין הכתוב מדבר בגימטריא, כי יכול הרוצה להוציא כל שם לטוב ולרע, רק השם כמשמעו:

#### Ibn Ezra

Quant à la valeur numérique d'Éliézer (qui donne 318), c'est un midrach, et la Tora ne parle pas en langage de valeur numérique. Car quiconque veut agir ainsi peut faire sortir des chiffres pour le bien ou le mal, et nous devons prendre le mot dans le sens obvie. (A savoir, il y eut 318 soldats).

Lecture talmudique

### נדרים ל"ב א'

וירק את חניכיו - א"ר אבהו א"ר אלעזר, מפני מה נענש אברהם אבינו ונשתעבדו בניו למצרים מאתים ועשר שנה, מפני שעשה אנגריא בתלמידי חכמים:

#### TB Nédarim 32 b

Il arma ses fidèles: Rabbi Abahou dit au nom de Rabbi Eléazar: Pourquoi Abraham, notre père, a été puni par le fait que ses enfants allaient être esclaves en Egypte 210 ans? Car il a transformé des disciples de sages en soldats (occasionnant le bitoul Tora = annulation de l'étude de la Tora).

T. B Nedarim 32b



#### Pistes de réflexions et débats

Les différentes approches d'un verset: le sens littéral et le sens midrachique. Prendre prétexte de ce passage pour bien montrer les différences de lecture. On peut avancer que le midrach veut ici amplifier le miracle: comment 2 hommes ont pu vaincre 4 armées puissantes. Autre discussion: des étudiants de yéchiva et l'armée: doivent-ils étudier seulement, ou défendre le pays, les familles, sauver des prisonniers quand ils peuvent le faire?



**LE COMBAT D'AVRAHAM**

La stratégie d'Avraham consiste à attaquer la nuit, comme Gédéon, ce qui donne un avantage au petit nombre par l'effet de surprise. Na'hmanide reprend Rachi, avant d'apporter son propre commentaire.

**רמב"ן בראשית פרק יד פסוק טו**

(טו) ויחלק עליהם לילה - כתב רש"י לפי פשוטו, כדרך הרודפים שמתפלגים אחר בורחיהם כשבורחין זה לכאן וזה לכאן. לילה, כלומר לאחר שחשכה לא נמנע מלרדפם:

והנכון כי רדף אותם ביום עד דן עם כל מחנהו, וכאשר חשך עליהם הלילה ולא היה רואה אי זה דרך אשר יברחו בה, חלק עמו ועבדיו לשנים או שלשה ראשים, ולקח החלק האחד עמו, ורדפו אחריהם בכל הדרכים, והכום עד חובה אשר משמאל לדמשק, וחזר מלרדוף אחריהם:

**Ramban**

Il les partagea (ses troupes) durant la nuit: Rachi explique selon le sens littéral, comme les poursuivants qui se divisent derrière les fuyards, les uns par ici, les autres par là. La nuit: c'est-à-dire à la tombée de l'obscurité il ne cessa pas de les poursuivre. (Fin de citation de Rachi)

Et il me semble qu'il les poursuivit le jour jusqu'à Dan avec son camp (de 318 hommes) et lorsque la nuit tomba et il ne savait plus quel côté les fuyards avaient pris, il divisa son groupe en 2 ou 3, et ils les poursuivirent dans toutes les directions, et ils les frappèrent à Hova qui est à gauche de Damas, ensuite il revint de sa poursuite.

**ספורנו בראשית פרק יד פסוק טו**

(טו) ויחלק עליהם לילה – לתחבולה כדי שיחשבו שקמו כל הסביבות עליהם כמו שחשבו ארם כאמרם שכר עלינו מלך ישראל

**Sforno**

Il les partagea durant la nuit: Par ruse, afin qu'ils pensent (Kédorlaomer et ses troupes) qu'ils étaient attaqués de toute part, comme le pensa le camp d'Aram, lorsqu'ils dirent: "Sûrement le roi d'Israël a payé des mercenaires."

**Obadia Sforno**

Né à Casena (Italie) en 1470, mort à Bologne en 1550, l'un des plus grands maîtres du judaïsme dans l'Italie de la Renaissance. Il suit le sens littéral.

### רדק בראשית פרק יד פסוק טו

(טו) ויחלק עליהם לילה - ר"ל כל הלילה נחלק עליהם כי עד חצי הלילה היו אלה הארבע מלכים הולכים בטח ומחצי הלילה ואילך היו נסים לנפשם כשבא עליהם אברהם. . . .

#### Radak

Il partagea sur eux la nuit: c'est-à-dire que toute la nuit fut divisée pour eux (sur Kédorlaomer et ses troupes), à savoir jusqu'à minuit, ces quatre rois avançaient en tranquillité, et à partir de minuit et au-delà ils s'enfuirent pour sauver leur vie quand Abraham les attaqua.

On pourra montrer différentes approches stratégiques des commentateurs.

Pour Rachi, Avraham remporte très tôt la victoire, si bien que les 4 armées de Kédorlaomer sont obligées de fuir dans toutes les directions. Avraham divise alors son camp pour poursuivre les fuyards dans toutes les directions, continuant ses attaques quand la nuit tombe<sup>13</sup>.

Pour Na'hmanide, l'éparpillement des 4 armées a lieu plus tard en fin de journée. Alors Avraham divise son groupe en 2 ou 3, pour attaquer dans toutes les directions, durant la nuit.

Pour Sforno et Radak l'attaque a lieu de nuit. Pour le premier c'est l'attaque surprise de toute part qui donne la victoire, pour Radak, c'est le fait d'attaquer après minuit (On remarquera que seul Radak lit ale'hem appliqué au camp de Kédorlaomer, alors que les autres exégètes appliquent le terme aux troupes d'Abraham).

Pour Rachi et Ramban, la victoire a lieu de jour ce qui augmente le miracle, pour Sforno et Radak, elle a lieu la nuit, ce qui met davantage en exergue la stratégie militaire, mais qui n'enlève rien au courage du patriarche.

Rachi précise:

### רש"י בראשית פרק יד פסוק טו

עד חובה - אין מקום ששמו חובה, אלא דן קורא חובה על שם עבודה זרה שעתידה להיות שם:

#### Rachi

Il n'y a pas de lieu qui se nomme 'Hova, mais c'est le territoire de Dan qui est nommé 'Hova "Accusation", à cause de l'idolâtrie qui y sera pratiquée.

<sup>13</sup> Le Rachi suivant reprend le midrach qui lit ainsi le verset "la nuit fut partagée en deux" : C'est durant la première moitié de la nuit que le miracle de la victoire a eu lieu, la seconde moitié de la nuit a été réservée pour la sortie d'Egypte.

**Pistes de réflexions et débats**

Ce dernier Rachi donne à penser le rapport entre la force militaire et le respect de la Tora. Comme dit le psalmiste (20, 8) "Ceux-ci se fient au char, les autres aux chevaux, mais nous, nous réclamons du nom de l'Eternel". Dans le texte en hébreu après ana'hnou, il y a un pessik (barre verticale). On peut lire ainsi: nous aussi nous avons des chevaux et des chars, mais en plus nous nous fions à l'Eternel notre Dieu".

**LE RETOUR VICTORIEUX D'AVRAHAM**

Avraham revient victorieux avec les captifs et les biens de Sodome. Il est honoré par une délégation. Nous allons voir que notre patriarche ne tire nul orgueil de cette situation, mais qu'il exprime toute sa reconnaissance à Dieu.

**רש"י בראשית פרק יד פסוק יז**

עמק המלך - בית ריסא דמלכא, בית ריס אחד שהוא שלשים קנים, שהיה מיוחד למלך לשחק שם. ומדרש אגדה עמק שהשוו שם כל האומות והמליכו את אברהם עליהם לנשיא אלהים ולקצין.

**Rachi**

(Onkelos traduit:) "Piste de course du roi", une piste de trente unités de longueur, réservée au roi pour ses divertissements. Le Midrach aggada explique l'expression êmeq chavé (une vallée d'égalité) une vallée où toutes les nations se sont rassemblées, et ils ont proclamé Abraham comme roi, pour chef et dirigeant.

Rachi présente deux idées: 1) le stade lieu de divertissement pourrait devenir un lieu de rassemblement pour la reconnaissance du monothéisme. 2) Abraham présente l'image d'un messie triomphant qui pourra guider les nations dans la justice et l'équité. Malheureusement après l'effervescence de la victoire, chaque nation retournera à son idolâtrie.

## LA RENCONTRE ENTRE AVRAHAM ET MELCHISEDECH

Le récit interrompt la rencontre entre Avraham et le roi de Sodome, pour nous présenter la rencontre entre Avraham et Melchisédech. Qui est donc ce personnage? Écoutons Yonatan ben Ouziel:

### יונתן בראשית פרק יד פסוק יח

(יח) ומלכא צדיקא הוא שם בר נח מלכא דירושלם נפק לקדמות אברם ואפיק ליה לחם וחמר בהווא זימנא הוה משמש קדם אלהא עילאה:

#### Yonatan ben Ouziel

Et le roi de justice, qui est Sem fils de Noé et roi de Jérusalem, sortit à la rencontre d'Avraham et lui offrit le pain et le vin, et en ce temps il servait devant le Dieu suprême.

Rachi reprend le midrach selon lequel Melchisédech est Sem fils de Noé. D'où vient ce midrach? Sem a été le gardien de la pudeur de son père, et il a reçu la bénédiction paternelle. Il est juste fils de juste, qui continue l'histoire de son père, même si ce dernier s'est livré à la boisson.

De même Na'hmanide cite cette tradition des sages:

### רמב"ן בראשית פרק יד פסוק יח

ועל דעת רבותינו (גדרים לב ב) שאומרים כי מלכי צדק הוא שם בן נח, הלך מארצו לירושלם לעבוד שם את ה', והיה להם לכהן לאל עליון. . . .

#### Ramban

Et d'après l'opinion de nos sages (Nédarim 32 b) qui disent que Melchisédech est Sem fils de Noé, cela signifie qu'il quitta sa terre (le mont Ararat, la Turquie?) pour aller à Jérusalem et servir Dieu là-bas, et il devint pour eux, le prêtre du Dieu suprême...

Ibn Ezra reste plus nuancé, dès que l'on sort du sens obvie:

### אבן עזרא בראשית פרק יד פסוק יח

(יח) ומלכי צדק נקרא כן בעבור שהוא מלך על מקום צדק, וי"א כי הוא שם.

#### Ibn Ezra

Et Melchisédech se nommait ainsi car il était le roi du lieu de justice (Jérusalem). Et certains disent qu'il s'agit de Sem.

Que fait ce roi prêtre<sup>14</sup>? Il apporte du pain et du vin à Avraham.

### רש"י בראשית פרק יד פסוק יח

לחם ויין - כך עושים ליגיעי מלחמה, והראה לו שאין בלבו עליו על שהרג את בניו. ומדרש אגדה רמז לו על המנחות ועל הנסכים שיקריבו שם בניו:

Pour Rachi, c'est ainsi qu'on agit pour ceux qui rentrent épuisés du combat. De plus il montre à Avraham qu'il ne lui en veut pas d'avoir tué ses enfants, notamment Elam fils de Sem (Gn. 10, 22), et on peut penser que d'autres fils de Sem participèrent au combat aux côtés de Kédorlaomer. Puis Rachi cite le midrach qui dit que ce pain et ce vin sont une préfiguration des offrandes et des libations du temple<sup>15</sup>.

<sup>14</sup> Chez les nations antiques les rois pouvaient être prêtres, mais la Torah a interdit de cumuler les pouvoirs.

<sup>15</sup> Quand le Temple a été détruit, la table familiale a remplacé l'autel, on pourrait dire que la table du Kidouch, avec vin et pain, rappelle aussi ces libations et offrandes.

La centralité de Jérusalem est mise en évidence par Na'hmanide:

### רמב"ן בראשית פרק יד פסוק יח

(יח) ומלכי צדק מלך שלם - היא ירושלים, כענין שנאמר (תהלים עו ג) ויהי בשלם סוכו. ומלכה יקרא גם בימי יהושע "אדני צדק" (יהושע י א), כי מאז ידעו הגוים כי המקום ההוא מבחר המקומות באמצע הישוב, או שידעו מעלתו בקבלה שהוא מכוון כנגד בית המקדש של מעלה ששם שכינתו של הקב"ה שנקרא "צדק":

#### Ramban

Et Melchisédech était roi de Salem: Il s'agit de Jérusalem, comme dans Ps 76, 3 "Sa demeure (de Dieu) est à Salem". Et le grand roi à l'époque de Josué (10, 1) se nommait "Adoni Tsédek" (maître de - la ville - de justice). (Pourquoi lier la justice à cette ville? ), car depuis longtemps les nations savaient que ce lieu était placé au centre des villes ou alors ils connaissaient sa valeur du fait que cette ville se situait sous le temple divin, où se trouve la présence du Saint, béni soit-Il, nommé tsedek "justice".



#### Pistes de réflexions et débats

On pourra proposer toute une étude sur la place de Jérusalem dans la tradition juive: Bible, Midrach, Hala'ha, etc., chaque professeur selon ses connaissances et selon le niveau des élèves.

Cette rencontre entre les deux croyants offre la bénédiction de Melchisédech exprimée aux versets 19 et 20: C'est d'abord Avraham qui est béni au nom du Très Haut, Créateur des Cieux et de la Terre, puis c'est Dieu Lui-même qui est béni en tant que bouclier d'Avraham. La réponse d'Avraham consistera à lui donner la dîme (מעשר) de ses richesses, du fait qu'il soit cohen du Dieu suprême<sup>16</sup>.

A propos de Melchisédech, il y a un avis dans Genèse Raba § 43 selon lequel Chalem n'est pas le nom d'une ville mais signifie "complet" donc roi circoncis.

Chalem n'est pas Jérusalem d'après tout le monde. Dans Gn. 33, 18 Rachbam dit que Chalem est la ville de Sichem, de même 'Hizkouni.

Samuel David Luzzatto (Chadal – 1800 -1865)<sup>17</sup> cite Jérôme qui en son temps (345-420) connaissait encore la ville de Chalem près de Beth Chean.

<sup>16</sup> Cf. Rachi : "du fait qu'il était cohen".

<sup>17</sup> Intellectuel juif italien de génie, fondateur de "la science du judaïsme". Il commente la Bible en s'aidant de toute la panoplie des sciences de son temps. Il est l'auteur d'une œuvre impressionnante en hébreu et en italien.

Chadal note aussi que Melchisédech était roi et prêtre comme le tsar chef de l'Eglise ou la reine d'Angleterre.

Cette double bénédiction donne l'interprétation suivante dans le Talmud

TB Nédarim 32 b

### נדרים ל"ב ב'

א"ר זכריה משום רבי ישמעאל, ביקש הקב"ה להוציא כהונה משם, כיון שהקדים ברכת אברהם לברכת המקום, הוציאה מאברהם, שנאמר, ברוך אברם וגו' וברוך אל עליון, אמר לו אברהם, וכי מקדימין ברכת עבד לברכת רבו, מיד נתנה לאברהם, והיינו דכתיב והוא כהן לאל עליון, הוא כהן ואין זרעו כהן:

#### T. B Nédarim 32 b

Rabbi Zacharie dit au nom de Rabbi Ismaël: Le Saint, béni soit-Il, a voulu faire sortir la prêtrise de Sem, mais du fait qu'il ait béni Abraham avant Dieu, Il l'a donné à la descendance d'Abraham, comme il est dit "béni soit Avraham... et béni soit le Très Haut...". Abraham lui répondit: "donne-t-on la bénédiction à l'élève avant le maître? " Immédiatement elle fut donnée à Abraham. Et tel est le sens de "il est cohen du Très Haut", lui est cohen, mais non sa descendance.

Ibn Ezra reste dans le cadre du sens littéral, en prenant le contre-pied du Talmud.

### אבן עזרא בראשית פרק יד פסוק יח

והוא כהן. כי כהוגן דבר ויפה עשה, שברך אברם בתחלה, בעבור שהתנדב להושיע אשר נשבו, ואחר כן אמר וברוך השם שעזרו ונתן צריו בידיו:

#### Ibn Ezra

Il est prêtre: Certes il a bien parlé et il a bien agi, à savoir de bénir Avraham d'abord, du fait qu'il s'était investi pour sauver ceux qui étaient prisonniers, ensuite il a béni l'Eternel qui l'a aidé et a livré ses ennemis dans sa main.

Pour ibn Ezra, les bénédictions de Melchisédech suivent la chronologie des événements. A l'appui d'ibn Ezra nous pouvons citer le psaume 122, 8 et 9, où le psalmiste bénit d'abord "ses frères et ses amis", puis "la maison de l'Eternel".

**Pistes de réflexions et débats**

1) Le judaïsme reconnaît que des hommes et des femmes des nations peuvent être des serviteurs authentiques de Dieu, dans la mesure où ils servent Dieu, et non des idoles, et lorsqu'ils appliquent les 7 lois de Noé (dont la reconnaissance de Dieu fait partie). On insistera sur cette belle rencontre entre deux croyants monothéistes, en la comparant avec la rencontre entre Moïse et Yitro son beau-père.

2) On donnera aussi des éléments de base concernant le מעשר, la dîme, qui montre que les patriarches pratiquaient des mitsvot avant le don de la Tora. Donner le מעשר, c'est reconnaître que tout vient du Créateur.

**LA FOI D'AVRAHAM (v. 21 A 24)**

La fin de ce récit nous révèle la foi (אמונה) de notre patriarche. Après la bénédiction de Melchisédech, nous revenons au dialogue entre le roi de Sodome et Avraham. Le roi, reconnaissant, accepte de laisser à Avraham le butin récupéré après le combat, et il ne demande que les captifs. Non seulement Avraham rend les captifs, mais il se refuse à prendre ne serait ce qu'un lacet de chaussure du butin. De plus, le patriarche s'engage par serment à ne rien prendre, comme le commente ibn Ezra<sup>18</sup>:

**אבן עזרא בראשית פרק יד פסוק כב**

(כב) הרימותי ידי שבועה, כמו כי אשא אל שמים ידי (דבר' לב, מ). וטעם אל עליון כי הנה נשבעתי בשם שברכני זה הכהן:

**Ibn Ezra**

Je lève ma main en serment, comme "je lève vers le ciel ma main" (Dt. 32, 40). Et pourquoi désigne-t-il Dieu par "le Dieu Très Haut", car "voici je bénis par le nom divin avec lequel m'a béni ce prêtre (Melchisédech)".

<sup>18</sup> Même idée chez Rachi, Ramban ou Radak.



Pourquoi ajouter un serment à la parole? Na'hmanide répond:

**רמב"ן בראשית פרק יד פסוק כב**

... מצינו בכל הצדיקים שמשביעין את יצרן שלא לעשות.

**Ramban**

... Nous trouvons que les justes jurent contre leur mauvais instinct de ne pas faire (ce sur quoi ils s'engagent).

Et pourquoi Avraham refuse-t-il? Rachi répond:

**רש"י בראשית פרק יד פסוק כג**

ולא תאמר אני העשרתי את אברם - שהקב"ה הבטיחני לעשרני, שנאמר לעיל (יב ב) ואברכך וגו':

**Rachi**

Et tu ne diras pas j'ai enrichi Avraham: Car le Saint, béni soit-Il, m'a promis de m'enrichir, comme il est dit (Gn. 12, 2): Je te bénirai etc.

Avraham refuse les cadeaux du roi de Sodome, alors qu'il avait accepté ceux de Pharaon. 2 réponses trouvées parmi les commentateurs:

1. Rav Eliahou Palomba auteur de *Yad Hamele'h* dit que Avraham a levé le bras pour dire je ne veux rien gagner de mon bras qui a fait la guerre, mais a part cela il n'est pas contre les cadeaux
2. A. Korman auteur de *Haparacha lédorotéa* cite le Midrach Raba §43, 5: R. Youdan enseigne: "Abraham a rendu au roi de Sodome uniquement les prisonniers majeurs, mais il a refusé de rendre les enfants car il voulait les convertir". En refusant les cadeaux il montrait qu'il n'avait que des objectifs spirituels et nullement matériel. Noter aussi que d'après le *Haketav véhakabala*, Avraham n'a rien accepté du Pharaon.

Nous allons terminer par deux lectures du Talmud

### AVRAHAM ACCUSE:

#### נדרים ל"ב א'

א"ר יוחנן, מפני מה נענש אברהם אבינו ונשתעבדו בניו למצרים מאתים ועשר שנים, מפני שהפריש בני אדם מלהכנס תחת כנפי השכינה, שנאמר ויאמר מלך סדום אל אברם תן לי הנפש והרכוש קח לך:

#### TB Nédarim 32 a

Rabbi Yohanan enseigne: pourquoi Abraham a-t-il été puni par le fait que sa descendance soit descendue en Egypte, 210 ans? Car il a empêché des hommes d'entrer sous les ailes de la Providence divine, comme il est dit: "le roi de Sodome dit: donne-moi les personnes, et garde les biens".

TB Nédarim 32 a

Plus haut, une autre raison a été donnée pour la descente en Egypte, parce que Avraham avait transformé des étudiants de la Tora en soldats. Comment comprendre ces interprétations? Et comment expliquer à nos élèves que la faute des pères retombe sur la tête des enfants? En fait, on peut répondre sur le plan psychologique<sup>19</sup>. Les rabbins, chacun selon sa voie<sup>20</sup>, mettent en exergue des failles, des faiblesses au niveau d'Avraham. Pour Rabbi Abahou c'est d'avoir transformé des étudiants de Tora en soldats qui constitue la faille. Pour Rabbi Yohanan c'est le fait d'avoir refusé des convertis<sup>21</sup>. Ces "failles de juste" - car "il n'est pas de juste qui fasse le bien sans fauter"<sup>22</sup> - se transmettent de génération en génération, ce qui entraînera plus tard la vente de Joseph par ses frères, et la descente en Egypte. Pour autant ces manquements peuvent être corrigés dans les générations suivantes.

<sup>19</sup> Selon l'interprétation du Maharal de Prague.

<sup>20</sup> C'est-à-dire que l'argument de l'un n'est pas retenu par l'autre rabbin.

<sup>21</sup> Il existe d'autres interprétations.

<sup>22</sup> Ecclésiaste 7, 20.

## LE MERITE D'AVRAHAM

## סוטה יז א

דרש רבא, בשכר שאמר אברהם אבינו אם מחוט ועד שרוך  
נעל, זכו בניו לשתי מצות, לחוט של תכלת ולרצועה של תפלין:

## Sota 17 a

Raba commente: par le fait qu'Avraham a dit "depuis le lacet jusqu'à la lanière de chaussure", ses enfants ont mérité 2 mitsvot: le fil bleu des tsitsith et la lanière des téfilines.

TB Sota 17 a

Cette idée est complémentaire de la précédente, à savoir si Avraham a révélé quelques "faiblesses de juste", il ouvre aussi la voie pour les mitsvot futures d'Israël. Remarquons qu'il est fait mention du fil bleu, et non du talith, car le talith est mérité par Sem (cf. L'ivresse de Noé). Avraham ajoute à la mitsva du talith, le fil bleu qui rappelle le ciel<sup>23</sup>. Sem rappelle la valeur de la pudeur, Avraham rappelle la valeur de la émouna "lever les yeux vers le ciel bleu". Quand aux lanières des téfilines, elles prolongent les principes contenus dans les boîtiers (comme l'unité divine). Avraham n'est pas un penseur du judaïsme, un théologien, mais un acteur devant Dieu et les hommes.

<sup>23</sup> Selon TB Sota 17 a.



## Conclusion

- Avec cet épisode de la vie d'Avraham, qui constitue l'une de ses épreuves, nous découvrons un patriarche qui tranche avec celui qui nous est apparu dans l'épisode de l'enlèvement de Sara. Dans l'enlèvement de Sara, Avraham ruse pour ne pas mourir sous la main du Pharaon, ici Avraham se présente en chef de commando. Il risque sa vie contre 4 puissantes armées qui ont défait plusieurs peuplades de Canaan.
- Ici, le but de l'opération n'est pas de battre Kédorlaomer et ses troupes, mais de délivrer un captif. Notre patriarche inaugure la grande mitsva de sauver une vie humaine qui sera ainsi exprimé dans le Talmud: "Quiconque sauve une vie humaine (d'Israël)<sup>24</sup>, c'est comme s'il sauvait le monde entier".
- On peut insister sur la générosité d'Avraham; la seule guerre qu'il fait c'est pour délivrer son neveu malgré ses défauts. On pourra comparer avec la guerre de Josué (Josué § 9 et 10) qui vole au secours des Gabaonites (qui l'ont pourtant trompé). Dans les deux cas, il y a la rencontre avec le roi de Jérusalem, comme si Jérusalem était déjà la ville de la paix.
- Cette victoire, Avraham ne veut pas se l'attribuer, il ne veut pas que son nom soit inscrit dans le Panthéon des hommes célèbres. Sa victoire, il veut l'attribuer à Dieu, en refusant de prendre du butin. Par cet épisode, Avraham nous offre un modèle de comportement dans la émouna en Hachem.

<sup>24</sup> Dans Talmud de Babylone Sanhédrin 37 a, il est dit "d'Israël", alors que dans le Talmud de Jérusalem Sanhédrin 4, 29, la formule est universelle, idem dans Pirké de Rabbi Eliézer § 47, et d'autres midrashim.